

Los años 80: un ejemplo de actividad elaborada con SCORM, para desarrollar la competencia intercultural de estudiantes brasileños de Español como Lengua Extranjera (E/LE)

SUSANA ECHEVERRIA ECHEVERRIA
Universidade de Taubaté
Instituto Cervantes de São Paulo
susana.echeverria@terra.com.br

Este trabajo pretende dar a conocer una actividad para la clase de E/LE elaborada con la ayuda de SCORM e ideada como subsidio para el profesor no nativo que desee introducir *referentes culturales* a sus alumnos de los niveles A2 o B1/B2, de acuerdo con los *Niveles de Referencia para el español* del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*; concretamente en lo que en ese texto se especifica como "Productos y creaciones culturales: Música popular y tradicional. La *movida* de los años 80 en España y la ebullición de grupos musicales". Además, y siguiendo ese documento, la tarea que presento podrá utilizarse, también, para que el docente desarrolle en los alumnos *habilidades y actitudes interculturales* que les ayuden a minimizar el efecto negativo de sus propias manifestaciones etnocentristas, a partir de la comparación de algunos aspectos culturales que marcaron los años 80 en Brasil y España.

1. Introducción

Según Oberg (1960), cuando una persona va a vivir a un país extranjero experimenta cuatro fases en su relación con la nueva cultura: *honeymoon*, *regression*, *adjustment* y *recovery*, en lo que él llama de *cultural shock*. Si se trasladan esos mismos niveles de aceptación al aprendizaje de una lengua extranjera, como sugiere Isabel Iglesias en su artículo *Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas*, se podría considerar que la *luna de miel* la vivenciaría el alumno en los niveles A1 y A2 y la *regresión* la sufriría en los B1 y B2. Para el antropólogo canadiense, en ese estado de regresión,

The home environment suddenly assumes a tremendous importance [...] characterized by a hostile and aggressive attitude towards the host country. This hostility evidently grows out of the genuine difficulty which the visitor experiences in the process of adjustment. [...] The use of stereotypes may salve the ego of someone with a severe case of culture shock but it certainly does not lead to any genuine understanding of the host country and its people. This second stage of culture shock is in a sense a crisis in the disease. If you overcome it you stay, if not, you leave before you reach the stage of a nervous breakdown.¹

Al hablar de etnocentrismo, él mismo comenta que es normal que creamos que "lo nuestro" es lo mejor y la única manera de ser; pero, algunos individuos se identifican tanto con su cultura, dice él, que la mejor manera de acabar con ese choque es conocer la cultura del país extranjero.

¹ El entorno del país de origen de repente asume una importancia tremenda. [...] caracterizada por una actitud hostil y agresiva contra el país anfitrión. Esa hostilidad evidentemente procede de la genuina dificultad que el visitante experimenta en el proceso de adaptación. El uso de estereotipos puede salvar el ego de alguien con un caso severo de choque cultural, pero ciertamente no conduce a una comprensión genuina del país anfitrión y su gente. Este segundo nivel del choque cultural es en un sentido una crisis en la enfermedad. Si la superas te quedas, si no, te vas antes de alcanzar el nivel de un ataque de nervios.

2. Sharable Content Object Reference Model (SCORM) <http://exelearning.org/>

SCORM es una herramienta para editar cursos estructurados que pueden ser importados íntegramente de plataformas de aprendizaje o copiados parcialmente en archivos de Word. La primera pantalla de ese editor presenta tres ventanas, dos a la izquierda y una central, en la que se trabaja con la edición. La ventana superior izquierda muestra el índice de los conceptos que componen el curso, y en la inferior se ofrecen todas las posibilidades de inclusión de diferentes recursos para ilustrar adecuadamente presentación de esos conceptos; por ejemplo, si se pulsase el ítem *External Web Site*, el editor SCORM permitiría a su usuario seleccionar un video en Internet y colgarlo en el curso; de esa manera, cuando el curso se abriese en esa sección, el video aparecería integrado en el texto.



De acuerdo con el informe *The ICT Impact Report* de la European Communities, 2006, el uso de las TIC incide directamente en la motivación, estrategias y confianza de los profesores; además de facilitar la cooperación y el intercambio de experiencias entre ellos. Sin embargo, ese informe refleja también que muchos profesores no se sienten seguros utilizando las nuevas tecnologías,

Unsuitable teacher training programmes fail to engage teachers in using ICT both during their lessons and also in the preparation of lessons beforehand. The most commonly mentioned cause of this is that training courses focus mainly on the developments of ICT skills and not on the pedagogical aspects of ICT.²

² Los programas deficientes de entrenamiento para profesores no consiguen introducir a los profesores en el uso de las TIC durante sus clases ni tampoco en la preparación de esas clases. La causa más común

Es por ello por lo que me parece importante mostrar a los futuros profesores de ELE un ejemplo de aplicación de las TIC.

3. Un ejemplo de actividad elaborada con SCORM

3.1. Objetivos:

1. Enseñar a los alumnos brasileños nuevos referentes culturales.
2. Desarrollarles habilidades y actitudes interculturales.
3. Mostrarles una posibilidad de utilización de la herramienta SCORM.
4. Analizar la estructura argumentativa del texto del anuncio.

3.2. Nivel:

A2, B1 y B2.

3.3. Tiempo de realización

2 horas

3.4. Materiales

1. Data show
2. Conexión a Internet
3. Fotocopias

3.5. Dinámica de la actividad

1. Exposiciones del profesor
2. Participación activa de los alumnos
3. Proyección de videos

4. Desarrollo de la actividad

4.1 Parte 1

- Presentación de un video de Mecano, extraído de *Youtube*, en el que ese grupo interpreta *Perdido en mi habitación* (<http://es.youtube.com/watch?v=XTet-8bIVH8>). Las imágenes reflejan la indumentaria y el estilo musical de moda en la España de los 80. Los alumnos pueden combinar el visionado de las imágenes con la lectura de la letra de esa canción reproducida previamente en fotocopias.



ACTIVIDAD "LOS AÑOS 80"

1. Letra de la canción *Perdido en mi habitación*

perdido en mi habitación
sin saber qué hacer
se me pasa el tiempo
perdido en mi habitación
entre un montón
de discos revueltos
enciendo el televisor
me pongo a fumar

para que eso ocurra es que los cursos de entrenamiento enfocan las estrategias de desarrollo de las TIC y no los aspectos pedagógicos de las TIC.

bebo una cerveza para merendar
y me voy a emborrachar
de tanto beber
no paro de hablar
con esa pared
perdido en mi habitación
busco en el cajón
alguna pastilla
que me pueda relajar
me pueda quitar
un poco de angustia
no sé qué libro mirar
qué revista ver
la tele se acaba qué se puede hacer
mi mente empieza a vibrar
de tanto pensar
ya no hay nada claro
en mi soledad
perdido en mi habitación
con todo al revés
se pasan las horas sin saber qué hacer

2. Piensa en los años '80 y responde a estas preguntas:

- ¿Qué grupos musicales estaban de moda en esa época en Brasil?
- ¿Qué estilo de ropa se usaba?
- ¿Quiénes fueron los mayores representantes de esa década en tu país?

4.2. Parte 2

- Proyección de otro video, en esta ocasión del nuevo anuncio de *Coca-Cola* (<http://es.youtube.com/watch?v=dPr421a-re4>), que los participantes deberán visualizar, para después realizar un ejercicio práctico de audición, completando algunas palabras que fueron extraídas con antelación de su texto.



Actividad de Espacios en Blanco

Lee el texto y completa los espacios en blanco, mientras ves de nuevo el anuncio.

Llega el día en el [] un niño te dice:

- Señor, [] puede pasar el balón.

¿Señor?... [] te das cuenta; ya eres [] otra generación, aquella

a la [] tus sobrinos le da clases [] ordenador; que tarda dos

días [] recuperarse de una juerguecita.

Pero [] algo en ti que dice... ¡ []!, también somos los que

hemos [] jugar a Maradona; "y a []"; y conocemos a

Orzowei; y [] Mayra, "¡Hasta aquí, puedo leer!"

[] los primeros en jugar a [] marcianitos.

Hemos hecho grande el [] de la codera y la []. Bajar música era otra cosa; [] teníamos cintas VHS con videoclips.

[] el término "guay", "tope Guay", "[]", "guay del Paraguay".

"Royaume-Uni deux points".

Nuestra consigna []: "Al mundo entero quiero dar [] mensaje de paz."

Somos héroes.

[] vacaciones a Alicante eran 24 [] de carretera convencional. "Jo, nos [] un camión."

Somos una generación [] fuertes.

Sobrevivimos a los vaqueros [] y a las hombreras; y [] solo dos canales de televisión.

Este pasado glorioso nos ha convertido [] lo que hoy somos, gente [] una inmensa capacidad para ser []. Por eso, no bebes para [], bebes para disfrutar.

4.3. Parte 3

- Explicación de todos los conceptos nuevos referentes a los años 80 que el profesor habrá marcado en el texto del anuncio con hipertextos que, cuando pulsados, enlazarán a otros videos o páginas de Internet.



Actividad de Lectura

Llega el día en el que un niño te dice:

- Señor, me puede pasar el balón.

¿Señor?... Ahí te das cuenta; ya eres de otra generación, aquella a la que tus sobrinos le da clases de ordenador; que tarda dos días en recuperarse de una juergueta.

Pero hay algo en ti que dice... ¡ey!, también somos los que hemos visto jugar a Maradona; "y a [Gordillo](#)"; y conocemos a [Orzowei](#); y a [Mayra](#), "[Hasta aquí puedo leer](#)".

Fuimos los primeros en jugar a los marcianitos.

Hemos hecho grande el uso de la codera y la rodillera. Bajar música era otra cosa; y teníamos cintas VHS con videoclips.

Inventamos el término "guay", "tope Guay", "super guay", "guay del Paraguay".

"[Royaume-Uni deux points](#)".

Nuestra consigna fue: "[Al mundo entero quiero dar un mensaje de paz](#)."

Somos héroes.

Unas vacaciones a Alicante eran 24 horas de carretera convencional. "Jo, nos ha tocado un camión."

Somos una generación de fuertes.

Sobrevivimos a los vaqueros nevados y a las hombreras; y con solo dos canales de televisión.

Este pasado glorioso nos ha convertido en lo que hoy somos, gente con una inmensa capacidad para ser feliz. Por eso, no bebes para olvidar, bebes para disfrutar.

4.4. Parte 4

– Introducción a la estructura argumentativa del texto



La argumentación

http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t3/teoria_1.htm

Considerando lo que se expone en el artículo,

- ¿Podrías buscar la tesis, cuerpo y conclusión en el texto del anuncio?
- ¿Cómo definirías el tipo de conclusión?
- ¿Cuáles son los recursos que el/los autor/autores utilizan para persuadir?
- ¿Cuáles son las características lingüísticas del texto argumentativo del anuncio que estamos estudiando?

5. Conclusiones

Elaboré esta tarea en SCORM, para enseñar a los alumnos de una universidad brasileña cómo podrían trabajar temas culturales cuando fuesen profesores de español y, para ello, escogí el tema de los años 80 en España.

Unos meses después, comencé a dar clases en el Instituto Cervantes a un grupo de alumnos, quince en total, que se encontraban cursando el nivel B2; entre ellos había algunos estudiantes que no participaban activamente en la clase; uno concretamente, cuando lo hacía, mostraba una agresividad que lo situaba en la fase de *regresión*. Pensé que, tal vez, me ayudase a mejorar su actitud mostrarle que la extrañeza que sentía al confrontar sus valores con los que yo le mostraba en la clase era natural.

Para ello, o sea, para conseguir que superase el efecto negativo de los estereotipos y prejuicios que sentía hacia la cultura extranjera, llevé a la clase un artículo sobre cronémica y proxémica que mostraba comportamientos de los españoles que resultaban chocantes para miembros de otras naciones, pero que para los brasileños no lo serían, por pertenecer esos y aquellos a culturas policrónicas, de acuerdo con Hall (1972); tras la lectura de ese texto, realizaron la actividad de los años 80.

El resultado fue sorprendente, porque casi todos los alumnos quisieron participar opinando sobre las tendencias musicales de aquella época en España y en Brasil; y aunque, como esperaba, las críticas a Mecano fueron negativas, especialmente por parte del alumno que se mostraba más vulnerable ante nuevas formas de pensar o ver el mundo; sin embargo, como yo deseaba, la actividad obró la transición de ese alumno a la fase de *ajuste*.

Lo que provocó realmente ese cambio fue que un compañero le cuestionó que creyese que en Brasil no hubiera habido o hubiese un grupo tan malo como Mecano, ofreciéndole los nombres de varios, que en la opinión de todos los participantes de la discusión, eran mucho peores. Desde aquel día, la relación entre los miembros del grupo y entre ellos y yo mejoró. Y todo gracias a un video de Mecano...

Espero que, como a mí, la actividad que presento aquí ayude a otros profesores de E/LE a introducir temas culturales en sus clases y, con ello, a minimizar el efecto negativo de actitudes etnocentristas de algunos alumnos.

Bibliografía

Hall, E.T. (1972) *La Dimensión Oculta*. Coyoacan: Siglo Veintiuno Editores.

Iglesias, I. *Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos destrezas*. http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/Isabel_Iglesias.pdf

Instituto Cervantes (2006) *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*. 3 Vols. Madrid: Biblioteca Nueva.

Oberg, K. (1960) *Culture Shock*. <http://www.smcm.edu/academics/internationaled/pdf/cultureshockarticle.pdf>

The ICT Impact Report de la European Communities (2006)
<http://ec.europa.eu/education/doc/reports/doc/ictimpact.pdf>